

opusdei.org

Bøker av ild: Den hellige Josemarías verk i verden

Ved hjelp av Studium
Foundation i Madrid trykkes
det stadig nye oversettelser av
den hellige Josemarías bøker på
nye språk. I fjor var den globale
omsetningen av de forskjellige
titlene oppe i 135 000 bøker.

23.10.2007

The Studium Foundation støttet
utgivelsen av 22 nye utgaver og nye
opptrykk av den hellige Josemarías

bøker i 2004. I 2005 var tallet 25 og i 2006 var det 35. Salget av bøkene på verdensbasis var 135 000 bøker i 2006.

Det ble oversatt bøker til mange språk mellom år 2000 og 2007, blant annet engelsk, tysk, spansk, fransk, portugisisk, italiensk, kroatisk, slovensk, slovakisk, rwandisk, armensk (øst), malayalam, tigrinja, estisk, litauisk, latvisk, finsk, russisk, kinesisk (forenklet) katalansk, svensk, arabisk, koreansk, polsk, galicisk, guarani, japansk og rumensk.

En rystelse for russerne

Alex Havard, som er ansvarlig for arbeidet i Russland og Finland, sier: ”For ikke lenge siden kom den tredje utgaven av *Veien* ut på russisk – den andre som er utgitt i Russland – og jeg får brev fra ungdommer i forskjellige byer i det tidligere Sovjetunionen som forteller at boken

har forandret deres syn på verden. Jeg kunne gjengi mange slike historier, men jeg tror at noen utdrag fra en artikkel – skrevet av en venn av meg, poeten Alexander Ivanovitsj Zorin, og trykt i den russiske forfatterforeningens tidsskrift – sier det meste.

”Boken *Veien* av Josemaría Escrivá,” skriver Zorin, ”er skrevet av en poet, selv om forfatteren ikke pleier å bli kalt det. Dynamikken, rytmen og energien i hvert uttrykk gjør tankene i *Veien* til ekte ’vers’, på samme måte som visse uttrykk i Bibelen har blitt talemåter. I *Veien* finner man et poetisk ekko fra Bibelens bøker, for eksempel Salomos Ordspråk.”

Kirken, både i øst og i vest,” konstaterer Zorin, ”går gjennom en vanskelig tid. Mange troende er passive. Den ensidige standardiseringen av arbeid har fratatt mennesket dets sanne kall og

evnen til å ta initiativer. Escrivá taler til alle disse menneskene og forteller dem at Gud søker dem i deres arbeid på samme måte som han søkte apostlene i deres. Escrivá forteller folk at det ikke er nødvendig å ”bytte plass” eller drømme om at forholdene skal bli ideelle. De steder man befinner seg på og de forhold man lever under kan gjøres ideelle.

Denne boken er en kilde av uvurderlige råd. For oss som lider under fattigdom og materiell urettferdighet og som reagerer sterkt på de nyrike russernes overflod, kan det være nyttig å lese følgende om fattigdom: ’Ekte fattigdom er ikke å mangle eiendeler, men å være ubundet, å frivillig gi opp sin eiendomsrett til dem. Derfor er en del fattige egentlig rike og omvendt.’ Dette er ekte visdom som nedstammer fra Bøkenes bok, og er bekreftet av Escrivás personlige erfaringer. Han bruker

omskrivninger, erindringer og direkte sitater fra Bibelen som utgangspunkt. Derfor har Escrivás åndelige lærdommer vært mitt 'læremiddel' i flere år. På samme måte som bibelvers har de utgjort bønner, ofte gjentatt og lærerike.

En dag så den unge Josemaría fotsporene av en troende som hadde gått barbent gjennom snøen, og han tenkte 'hvis andre kan gjøre et slikt offer av kjærlighet til Gud, hva skal jeg gi Ham for å vise min kjærlighet?' Og han ga hele sitt liv til Gud.

Denne boken er som en snødekt vei der vi tydelig ser de fotspor vi bør følge – fotsporene til en helgen.”

En utgave på tigrinja i Eritrea

Luis Franceschi administrerer utgivelsen av den hellige Josemarías bøker i Kenya, Uganda, Tanzania, Etiopia, Eritrea og Rwanda.

”I 2005,” minnes han, ”så den første utgaven av *Veien* på tigrinja dagens lys. Den ble oversatt av en eritreisk munk som bor i en cistercienserkommunitet der man har hengivenhet til den hellige Josemaría. Inntil ganske nylig brukte munkene en håndskrevet versjon av *Veien* på morsmålet tigrinja i sine bønner.

Eritrea er et lite land med tre millioner innbyggere. Halvparten av befolkningen er kristne, som lever i fred med den andre halvparten som er muslimer. De ortodokse er i flertall blant de kristne. Det arbeidet som Den katolske kirke utfører, spesielt innen utdanning, er høyt verdsatt og respektert. Eritrea var en del av Etiopia til 1992, da det ble et eget land, og ligger langs den tidligere etiopiske kysten mot Rødehavet. Dessverre har det hele tiden vært sterk spenning mellom de

to landene og dette har gjentatte ganger ført til væpnet konflikt.

I forbindelse med denne utgaven dro jeg til hovedstaden Asmara der jeg traff Alem. Hans lidelsesfylte historie avspeiler mange eritreeres situasjon. Helt siden krigen mellom Eritrea og Etiopia brøt ut for ni år siden, har han ikke møtt verken sin hustru eller datter. De ble utvist på grunn av sin etiopiske opprinnelse. Han presenterte meg for biskop Abune Menghesteab Tesfamariam, som har spredd hengivenhet til den hellige Josemaría i dette afrikanske landet.

Rwanda er et annet land der hengivenhet til den hellige Josemaría finnes. Rwanda lider meget av følgene av folkemordet som rev i stykker landet og utryddet nesten en tredjedel av befolkningen. Jeg ber til Gud at *Inzira* – den rwandiske utgaven av *Veien* – skal bidra til å bringe fred og tilgivelse i

befolkningen. En rwandisk sekularprest som har stor ærbødighet for den hellige Josemaría oversatte boken til landets språk og den kommer snart ut.”

En vår for kinesisk kultur

I 1997 begynte noen medlemmer i Opus Dei i Hong Kong arbeidet med å gi ut den hellige Josemarías verk på kinesisk. De kinesiske tegnene er like for alle de forskjellige kinesiske dialektene og dette gjorde arbeidet lettere. Så ble *Spring Publications* til. Hvorfor ”spring”? I den kinesiske kultur er navn svært viktige. På engelsk betyr ”spring” kilde, men også årstiden ”vår”. Den tredje betydningen er ”mekanisk fjær”. Fra kilden flyter det vann og et kinesisk ordtak lyder: ”Kilden drukner grumset vann.” Disse ordene er et ekko fra den hellige Josemarías lære om å drukne ondskap i mengder av godhet. Våren er den årstid da

vegetasjonen blomstrer og gir oss mennesker glede og håp. En mekanisk fjær gjenvinner sin form etter å ha vært sammentrykt. Opus Deis grunnlegger pleide å si noe liknende når han snakket om motgang og lidelser: de er som den sammentrykte fjæren som man kan få styrke og energi fra.

Ti år har gått siden arbeidet begynte og nesten alle den hellige Josemarías bøker har blitt oversatt til kinesisk. Biskopen av Guangzhou (Kanton) anbefaler disse bøkene til de troende for at de skal bli bedre kristne. Bøkene begynner dessuten å bli kjent også blant kinesere utenfor Kina fordi mange sender dem til slektninger i andre land.

For noen dager siden hørte jeg om en kvinnelig oversetter som var sliten av sin oversettelse etter en dags intensivt arbeid. Hun følte ikke for å fortsette med oversettelsen. På måfå

åpnet hun en av bøkene fra sin bokhylle. Det var en kinesisk utgave av *Guds venner*. Hun åpnet den og leste et av den hellige Josemarías ord om at det er mange som påbegynner et arbeid men få som avslutter det... Disse ordene oppmuntret henne til å fortsette med sitt arbeid.

Bøkene spres blant personer med de mest forskjellige yrker. I Taipei finnes en drosjesjåfør som setter pris på den hellige Josemarías bøker, og han har dem alltid med seg i bilen. Passasjerene blir ofte interessert i dem, og det pleier avsluttes med at de diskuterer helliggjørelse av arbeidet fra et kristent perspektiv.

Stodium Foundation Studium

Foundation ble grunnlagt i 2001 for å fremme oversettelse og utgivelse av den hellige Josemarías bøker i hele verden. *Stodium* har representanter i forskjellige land på fem kontinenter som deltar i dette arbeidet. De har

medarbeidere i Amerika, Oseania og i land i Afrika og Asia, som for eksempel Japan og India. Royalties og donasjoner fra mennesker over hele verden finansierer utgaver og oversettelser i fattige land eller land med en katolsk minoritet. Foruten bøker av den hellige Josemaría har *Studium* fremmet utgivelsen av 61 andre titler av blant annet biskopene Alvaro del Portillo og Javier Echevarría.
